

列王纪上第八章译文对照

和合本王上 8:1 那时，所罗门将以色列的长老和各支派的首领，并以色列的族长，招聚到耶路撒冷，要把耶和华的约柜，从大卫城就是锡安运上来。

拼音版王上 8:1 Nàshí, Suǒluómén jiāng Yìsèliè de zhǎnglǎo hé gè zhīpài de shǒulǐng, bìng Yìsèliè de zúzhǎng, zhāo jù dào Yēlùsǎleng, yào bǎ Yēhéhuá de yuē guì cóng Dàwèi chéng jiù shì Xī 'ān yùn shàng lái.

吕振中王上 8:1 那时所罗门将以色列长老、各支派首领，以色列人父系家属的族长、都招集到耶路撒冷所罗门那里，要把永恒主的约柜从大卫城、就是锡安、接上来。

新译本王上 8:1 那时，所罗门把以色列的长老、各支派的首领和以色列的族长，都召集到耶路撒冷自己面前，要把耶和华的约柜从大卫城，就是锡安运上来。

现代译王上 8:1 为了要从锡安大卫城把上主的约柜请进圣殿，所罗门王召集以色列各支族各宗族的领袖们到耶路撒冷。

当代译王上 8:1 所罗门召集了以色列的长老、各族的领袖和族长到耶路撒冷，因为他准备把主的约柜从大卫城锡安运来。

思高本王上 8:1 那时，撒罗满召集以色列众长老，各支派的首领和以色列子民各家族族长，都到耶路撒冷，为将上主的约柜从达味城，即熙雍运上来。

文理本王上 8:1 所罗门集以色列长老、诸支派之长、室家之显者、至耶路撒冷、所罗门王所、欲自大卫城、即锡安、昇耶和合约匱、

修订本王上 8:1 那时，所罗门召集以色列的长老、各支派的领袖和以色列人的族长到耶路撒冷，所罗门王那里，要把耶和华的约柜从大卫城，就是锡安，接上来。

KJV 英王上 8:1 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

NIV 英王上 8:1 Then King Solomon summoned into his presence at Jerusalem the elders of Israel, all the heads of the tribes and the chiefs of the Israelite families, to bring up the ark of the LORD'S covenant from Zion, the City of David.

和合本王上 8:2 以他念月，就是七月，在节前，以色列人都聚集到所罗门王那里。

拼音版王上 8:2 Yī tā niàn yuè, jiù shì qī yuè, zài jié qián, Yìsèliè rén dōu jùjí dào Suǒluómé

n wáng nài.

吕振中王上 8:2 于是以色列众人、在以他念月、节期中、就是七月、都聚集到所罗门王那里。

新译本王上 8:2 于是，在以他念月，就是七月，在守节期的时候，以色列众人都聚集到所罗门王那里。

现代译王上 8:2 他们就在以他念月，就是第七月，住棚节的时候聚集到所罗门王那里。

当代译王上 8:2 七月，这些以色列人都聚集在王面前，参与庆典。

思高本王上 8:2 以色列全体民众於是在「厄塔宁」月，即第七月的庆节期中，聚集在撒罗满王那里。

文理本王上 8:2 以他念月、即七月节期、以色列众集于所罗门王所、

修订本王上 8:2 以他念月，就是七月，在节期时，所有的以色列人都聚集到所罗门王那里。

KJV 英王上 8:2And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

NIV 英王上 8:2All the men of Israel came together to King Solomon at the time of the festival in the month of Ethanim, the seventh month.

和合本王上 8:3 以色列长老来到，祭司便抬起约柜，

拼音版王上 8:3 Yìsèliè zhǎnglǎo lái dào, jìsī biàn tái qǐ yuē guì,

吕振中王上 8:3 以色列众长老来到了，祭司们便将约柜抬起来。

新译本王上 8:3 以色列的众长老都来到了，祭司们就把约柜抬起来。

现代译王上 8:3 当所有的以色列领袖到齐的时候，

当代译王上 8:3 以色列的长老都齐集了以后，祭司和利未人便将约柜、会幕和里面的器具，一起运到耶路撒冷。

思高本王上 8:3 以色列所有的长老来到後，司祭们便抬起约柜，

文理本王上 8:3 以色列长老既至、祭司乃舁匱、

修订本王上 8:3 以色列众长老一来到，祭司就抬起约柜。

KJV 英王上 8:3And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

NIV 英王上 8:3When all the elders of Israel had arrived, the priests took up the ark,

和合本王上 8:4 祭司和利未人将耶和华的约柜运上来，又将会幕和会幕的一切圣器具都带上来。

拼音版王上 8:4 Jìsī hé lìwèi rén jiāng Yēhéhuá de yuē guì yùn shàng lái, yòu jiāng huì mù hé huì mù de yīqiè shèng qìjù dōu dài shàng lái.

吕振中王上 8:4 他们将永恒主的柜和会棚以及帐棚中的一切圣的器具都运上来，是祭司们和利未人们把这一切运上来的。

新译本王上 8:4 祭司和利未人把耶和华的约柜、会幕和会幕里的一切圣器具都运上来。

现代译王上 8:4 祭司们把约柜抬到圣殿。利未人和祭司也把安放约柜的圣幕和一切用具搬进圣殿。

当代译王上 8:4 以色列的长老都齐集了以后，祭司和利未人便将约柜、会幕和里面的器具，一起运到耶路撒冷。

思高本王上 8:4 司祭和肋未人分别将上主的约柜、会幕和帐幕中所有的圣器运了上来。

文理本王上 8:4 祭司利未人、异耶和華匱、与会幕、及幕中圣器、

修订本王上 8:4 祭司和利未人将耶和華的约柜请上来，又把会幕和会幕一切的圣器皿都带上来。

KJV 英王上 8:4And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

NIV 英王上 8:4and they brought up the ark of the LORD and the Tent of Meeting and all the sacred furnishings in it. The priests and Levites carried them up,

和合本王上 8:5 所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众 一同在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数。

拼音版王上 8:5 Suōluómén wáng hé jùjí dào Tānàlì de Yǐsèliè quánhuì zhòng, yītóng zài yuē guì qián xiàn niú yáng wèi jì, duō dé bùkě shēng shǔ.

吕振中王上 8:5 所罗门王和那些会集到他那里的以色列全会众都同他在约柜前宰献牛羊为祭，多到不能计算、不能数点。

新译本王上 8:5 所罗门王和聚集到他那里的以色列全体会众，都一同在约柜前献牛羊为祭，数目多得不可胜数，无法计算。

现代译王上 8:5 所罗门王和全体以色列人民聚集在约柜前面，献上牛羊作牲祭，数目多得无法计算。

当代译王上 8:5 所罗门王率领以色列全会众在约柜前献祭；献上的牛羊多得不可胜数。

思高本王上 8:5 撒罗满王和聚集在他那里的以色列全会众，在约柜前祭杀了牛羊，多得无法计算，不可胜数。

文理本王上 8:5 所罗门王与所集之以色列会众、咸在匱前、献牛羊为祭、其多不可胜数、

修订本王上 8:5 所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众一同在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数，无法计算。

KJV 英王上 8:5And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

NIV 英王上 8:5and King Solomon and the entire assembly of Israel that had gathered about him were before the ark, sacrificing so many sheep and cattle that they could not be recorded or counted.

和合本王上 8:6 祭司将耶和華的约柜抬进内殿，就是至圣所，放在两个基路伯的翅膀底下。

拼音版王上 8:6 Jìsī jiāng Yēhéhuá de yuē guì tái jìn nèi diàn, jiù shì zhì shèng suǒ, fàng zài liǎng gè Jīlùbǎi de chìbǎng dī xià.

吕振中王上 8:6 祭司们将永恒主的约柜抬到它的所在、就是内殿、至圣所、两个基路伯的翅膀下面。

新译本王上 8:6 祭司把耶和华的约柜抬进内殿为它预备的地方，就是至圣所，放在两个基路伯的翅膀底下。

现代译王上 8:6 於是祭司把约柜请进圣殿，安放在至圣所两个基路伯的下面。

当代译王上 8:6 祭司把约柜抬进至圣所，放在两个基路伯的翅膀下面。

思高本王上 8:6 司祭们将上主的约柜抬到殿的内部，即至圣所内，放在革鲁宾翅膀下早已预备的地方。

文理本王上 8:6 祭司昇耶和华约匱、入于其所、在内殿、即至圣所、基路伯翻下、

修订本王上 8:6 祭司将耶和华的约柜请进内殿，就是至圣所，安置在两个基路伯的翅膀底下约柜的地方。

KJV 英王上 8:6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

NIV 英王上 8:6 The priests then brought the ark of the LORD'S covenant to its place in the inner sanctuary of the temple, the Most Holy Place, and put it beneath the wings of the cherubim.

和合本王上 8:7 基路伯张着翅膀，在约柜之上，遮掩约柜和抬柜的杠。

拼音版王上 8:7 Jīlùbǎi zhāng zhe chìbǎng zài yuē guì zhī shàng, zhēyǎn yuē guì hé tái guì de gāng.

吕振中王上 8:7 基路伯张开它们的翅膀在约柜的所在之上，以致基路伯在上面将柜和柜的杠都遮掩着。

新译本王上 8:7 因为基路伯展开翅膀在约柜所在地的上面，遮掩约柜和抬柜的杠。

现代译王上 8:7 基路伯伸开的翅膀遮住了约柜和抬约柜的杠子。

当代译王上 8:7 两个基路伯张着翅膀，遮盖了约柜和抬约柜的杆子。

思高本王上 8:7 革鲁宾的翅膀原是伸开的，正遮在约柜的所在地之上，所以革鲁宾在上面正遮着约柜和抬约柜的杠。

文理本王上 8:7 基路伯于匱之上、展其双翻、覆匱及杠、

修订本王上 8:7 基路伯张开翅膀在约柜上面的地方，从上面遮住约柜和抬柜的杠。

KJV 英王上 8:7 For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

NIV 英王上 8:7 The cherubim spread their wings over the place of the ark and overshadowed the ark and its carrying poles.

和合本王上 8:8 这杠甚长，杠头在内殿前的圣所可以看见，在殿外却不能看见，直到如今还在那里。

拼音版王上 8:8 Zhè gāng shèn cháng, gāng tóu zài nèi diàn qián de shèng suǒ kě yǐ kànjian, zài diàn wài què bùnéng kànjian, zhí dào rújīn hái zài nàlǐ.

吕振中王上 8:8 那两枝杠很长；杠头从圣所、内殿前面、可以看得见，在殿外却看不见；直到今日、两枝杠还在那里。

新译本王上 8:8 这些杠很长，在内殿前的圣所可以看见杠头，在殿外却看不见；直到今日，这些杠还在那里。

现代译王上 8:8 子很长，站在至圣所正前方的人才能看见杠子的两端，从其他方向就看不到。（这些杠子今天还在那里。）

当代译王上 8:8 杆子相当长，以致在至圣所前面的圣所之中也可以看得见杆子的部分。但在外面就看不见了。直到今天，这一切仍在那里。

思高本王上 8:8 这杠 很长，杠 从内殿前的圣所可以看见，在殿外却看不见；直到今天还在那里。

文理本王上 8:8 其杠甚长、在内殿前之圣所、可见其末、惟室外不得见之、迄今犹在、

修订本王上 8:8 这杠很长，从内殿前的圣所可以看见杠头，从外面却看不见。这杠直到今日还在那里。

KJV 英王上 8:8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

NIV 英王上 8:8 These poles were so long that their ends could be seen from the Holy Place in front of the inner sanctuary, but not from outside the Holy Place; and they are still there today.

和合本王上 8:9 约柜里惟有两块石版，就是以色列人出埃及地后，耶和华与他们立约的时候，摩西在何烈山所放的。除此以外，并无别物。

拼音版王上 8:9 Yuē guì lǐ wéiyǒu liǎng kuài shí bǎn, jiù shì Yǐsèliè rén chū Aijí dì hòu, Yē héhuá yǔ tāmen lì yuē de shíhou Móxī zài Héliè shān suǒ fàng de. chú cǐ yǐwài, bìng wú bié wù.

吕振中王上 8:9 约柜里只有两块石版，就是以色列人出埃及地以后、永恒主同他们立约的时候、摩西在何烈山所安放在那里的：除此以外、并无别物。

新译本王上 8:9 约柜里面只有两块石版，这两块石版在以色列人出埃及地以后，耶和华与他们立约的时候，摩西在何烈山放在那里的。

现代译王上 8:9 约柜里面只放着两块石版，没有其他东西；这两块石版是以色列人民从埃及出来、上主跟他们立约时，摩西在西奈山把它们放在约柜里的。

当代译王上 8:9 约柜里只放了两块石版。这两块石版是从前以色列人离开埃及，主跟他们立约，摩西在西奈山放进约柜去的。

思高本王上 8:9 约柜内除两块石版外，没有别的东西，是以色列子民出埃及後，上主与他们立约时，梅瑟在曷勒布山放在 面的。

文理本王上 8:9 匮内惟二石版、即以以色列人出埃及、耶和华与之立约、摩西在何烈山所置者、此外别无他物、

修订本王上 8:9 约柜里没有别的，只有两块石版，就是以色列人出埃及地，耶和华与他们立约的时候，摩西在何烈山放在那里的。

KJV 英王上 8:9 There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

NIV 英王上 8:9 There was nothing in the ark except the two stone tablets that Moses had placed in it at Horeb, where the LORD made a covenant with the Israelites after they came out of Egypt.

和合本王上 8:10 祭司从圣所出来的时候，有云充满耶和华的殿，

拼音版王上 8:10 Jìsī cóng shèng suǒ chūlai de shíhou, yǒu yún chōngmǎn Yēhéhuá de diàn.

吕振中王上 8:10 当祭司们从圣所出来的时候，有云充满着永恒主的殿；

新译本王上 8:10 祭司从圣所里出来的时候，有云彩充满耶和华的殿，

现代译王上 8:10 祭司们离开圣殿的时候，忽然有云彩充满圣殿，

当代译王上 8:10 祭司从圣所出来的时候，就有云彩充满了主的殿，

思高本王上 8:10 当司祭从圣所出来时，云彩充满了上主的殿，

文理本王上 8:10 祭司出圣所时、有云盈耶和华室、

修订本王上 8:10 祭司从圣所出来的时候，有云充满耶和华的殿，

KJV 英王上 8:10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

NIV 英王上 8:10 When the priests withdrew from the Holy Place, the cloud filled the temple of the LORD.

和合本王上 8:11 甚至祭司不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了殿。

拼音版王上 8:11 Shènzhì jìsī bùnéng zhàn lì gòngzhí, yīnwei Yēhéhuá de róngguāng chōngmǎn le diàn.

吕振中王上 8:11 因着那云的缘故，祭司们都不能站着供职，因为永恒主的荣光充满着永恒主的殿。

新译本王上 8:11 因为云彩的缘故，祭司不能站立服事，因为耶和华的荣光充满了圣殿。

现代译王上 8:11 闪耀着上主的光辉，以至於他们不能回到里面执行任务。

当代译王上 8:11 那时候，就是祭司也不能留在那里供职，因为殿里充满了主的荣光。

思高本王上 8:11 以致为了云彩，司祭们不能继续奉职，因为上主的荣耀充满了上主的殿。

文理本王上 8:11 祭司因云之故、不能侍立奉事、盖耶和华之荣光充其室也、○

修订本王上 8:11 祭司因云彩的缘故不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了耶和华的殿。

KJV 英王上 8:11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

NIV 英王上 8:11 And the priests could not perform their service because of the cloud, for the glory of the LORD filled his temple.

和合本王上 8:12 那时所罗门说：“耶和华曾说，他必住在幽暗之处。

拼音版王上 8:12 Nàshí Suǒluómén shuō, Yēhéhuá céng shuō, tā bì zhù zài yōuàn zhī chù.

吕振中王上 8:12 那时所罗门说：「永恒主把日头立在天上，但是永恒主曾经说过他要居于暗雾之中。

新译本王上 8:12 那时，所罗门说：“耶和华曾说，他要住在密云中。

现代译王上 8:12 那时，所罗门祷告：上主啊，你曾安置太阳在天空，你却决定要住在浓密的黑云里。

当代译王上 8:12 所罗门说：“主说他要住在云的深处，

思高本王上 8:12 当时，撒罗满便说：「上主曾决定在幽暗之中，

文理本王上 8:12 所罗门曰、耶和华曾云、必居于幽深之处、

修订本王上 8:12 那时，所罗门说：“耶和华曾说要住在幽暗之处。

KJV 英王上 8:12 Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

NIV 英王上 8:12 Then Solomon said, "The LORD has said that he would dwell in a dark cloud;

和合本王上 8:13 我已经建造殿宇作你的居所，为你永远的住处。”

拼音版王上 8:13 Wǒ yǐjīng jiànzhào diàn yǔ zuò nǐ de jū suǒ, wèi nǐ yǒngyuǎn de zhù chù.

吕振中王上 8:13 所以我坚决为你建造了巍峨之殿，一个定所让你永远居住。」

新译本王上 8:13 现在我果然为你建造了一座巍峨的殿，作你永远的居所。”

现代译王上 8:13 我已为你建造了一座庄严的殿宇，作为你永远居住的场所。

当代译王上 8:13 现在，我为你建造了殿宇，作你永远的居所。”

思高本王上 8:13 如今我已为你建筑了一个居所，作为你永久的住处」

文理本王上 8:13 我为尔建室、俾尔永居、

修订本**王上 8:13** 我的确为你建了一座雄伟的殿宇， 作为你永远居住的地方。"

KJV 英王上 8:13I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

NIV 英王上 8:13I have indeed built a magnificent temple for you, a place for you to dwell forever."

和合本王上 8:14 王转脸为以色列会众祝福，以色列会众就都站立。

拼音版王上 8:14Wáng zhuǎn liǎn wèi Yǐsèliè huì zhòng zhùfú, Yǐsèliè huì zhòng jiù dōu zhàn lì.

吕振中**王上 8:14** 于是王转脸四顾，给以色列全体大众祝福，以色列全体大众都站着。

新译本**王上 8:14** 于是王把脸转过来，为全体以色列会众祝福，全体以色列会众都站着。

现代译**王上 8:14** 以色列全体会众都站在那里。所罗门王转过来，面对着民众，为他们向神求福。

当代译**王上 8:14** 说完了，王就转身为以色列民众祝福，他们全体恭敬肃立。

思高本**王上 8:14** 然後，君王转过身来，祝福在场站立的以色列全会众，

文理本**王上 8:14** 王乃回顾、为以色列会众祝福、会众咸立、

修订本**王上 8:14** 王转过脸来为以色列全会众祝福，以色列全会众都站立。

KJV 英王上 8:14And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

NIV 英王上 8:14While the whole assembly of Israel was standing there, the king turned around and blessed them.

和合本王上 8:15 所罗门说：“耶和华以色列的神是应当称颂的！因他亲口向我父大卫所应许的，也亲手成就了。

拼音版王上 8:15Suǒluómén shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén shì yīngdāng chēngsòng de. yīn tā qīng kǒu xiàng wǒ fù Dàwèi suǒ yīngxǔ de, yě qīn shǒu chéngjiù le.

吕振中**王上 8:15** 所罗门说：「永恒主以色列的神是当受祝颂的，因为他对我父亲大卫亲口说过，也亲手作成；他说：

新译本**王上 8:15** 所罗门说：“耶和华以色列的神是应当称颂的，因为他亲口对我父亲大卫应许过的，现在他亲手成全了。他说：

现代译**王上 8:15** 他说：「赞美上主—以色列的神！他信守他向我父亲大卫所作的许诺；他曾告诉大卫说：

当代译**王上 8:15** 所罗门说：“主以色列的神是应当称颂的，因为他向我父王大卫许下的诺言，现在已经实现了！

思高本王上 8:15 说「上主以色列的天主，应受赞美！因为他亲自完成了他亲口对我父亲达味所作的预许。他曾说过：

文理本王上 8:15 王曰、以色列之神耶和華、宜頌美焉、昔以口諭我父大衛者、今以手成之、

修订本王上 8:15 所罗门说：“耶和華—以色列的神是应当称颂的！因他亲口向我父大衛应许的，也亲手成就了；他曾说：

KJV 英王上 8:15 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

NIV 英王上 8:15 Then he said: "Praise be to the LORD, the God of Israel, who with his own hand has fulfilled what he promised with his own mouth to my father David. For he said,

和合本王上 8:16 他说：‘自从我领我民以色列出埃及以来，我未曾在以色列各支派中选择一城，建造殿宇为我名的居所，但拣选大卫治理我民以色列’”

拼音版王上 8:16 Tā shuō, zì cóng wǒ lǐng wǒ mǐn Yìsèliè chū Aijí yǐlái, wǒ wèicéng zài Yìsèliè gè zhīpài zhōng xuǎnzé yī chéng jiànào diàn yǔ wèi wǒ míng de jū suǒ, dàn jiǎnxuǎn Dàwèi zhìlǐ wǒ mǐn Yìsèliè.

吕振中王上 8:16 『自从我领我人民以色列出埃及的日子以来、我都未曾从以色列众族派中选择一座城来建殿、让我的名可以长在那里，我只拣选了大卫来管理我人民以色列。』

新译本王上 8:16 ‘自从我把我的子民以色列领出埃及的日子以来，我未曾在以色列的各支派中拣选一座城，建造殿宇，作我名的居所；但我拣选了大卫治理我的子民以色列。’

现代译王上 8:16 『自从我把我的子民带出埃及以来，我没有选择任何以色列的城镇来建造敬拜我的圣殿；但是我选了你—大卫来统治我的子民。』」

当代译王上 8:16 主曾经说：‘自从我带领以色列人出埃及以来，我并没有在以色列各族中选出一个地方来建造殿宇，作为我名下的居所。我只是拣选了大卫来治理我的以色列民。’”

思高本王上 8:16 自从我领我的百姓以色列出离埃及的那天起，我从未在以色列各支派中选择一城，建造一座作我名下的殿。但是现在，我选择了耶路撒冷作我名的居所，拣选了达味作我百姓以色列的领袖。

文理本王上 8:16 彼曰、自我导我民以色列出埃及、于以色列支派中、我未尝简一邑以建室、为我寄名之所、惟简大卫、治我民以色列、

修订本王上 8:16 ‘自从我领我百姓以色列出埃及以来，我未曾在以色列各支派中选择一城，在那里为我的名建造殿宇，但我拣选大卫治理我的百姓以色列。’

KJV 英王上 8:16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

NIV 英王上 8:16'Since the day I brought my people Israel out of Egypt, I have not chosen a city in any tribe of Israel to have a temple built for my Name to be there, but I have chosen David to rule my people Israel.'

和合本王上 8:17 所罗门说：“我父大卫曾立意要为耶和华以色列 神的名建殿。

拼音版王上 8:17Suǒluómén shuō, wǒ fù Dàwèi céng lì yì, yào wèi Yēhéhuá Yǐsèliè shén de míng jiàn diàn.

吕振中王上 8:17 我父亲大卫心里原有意要永恒主耶和华以色列之神的名建殿；

新译本王上 8:17 我父大卫心里有意要为耶和华以色列的 神的名建殿。

现代译王上 8:17 所罗门继续说：「我父亲大卫计划建造圣殿，作为敬拜上主—以色列神的地方。

当代译王上 8:17 所罗门又说：“我父王大卫决意为主以色列的神建殿，

思高本王上 8:17 我父亲达味原意为上主以色列天主的名，建造一座殿宇，

文理本王上 8:17 我父大卫、有意为以色列神耶和华之名建室、

修订本王上 8:17 我父大卫的心意是要为耶和华—以色列神的名建殿。

KJV 英王上 8:17And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

NIV 英王上 8:17"My father David had it in his heart to build a temple for the Name of the LORD, the God of Israel.

和合本王上 8:18 耶和华却对我父大卫说：‘你立意为我的名建殿，这意思甚好。

拼音版王上 8:18Yēhéhuá què duì wǒ fù Dàwèi shuō, nǐ lì yì wèi wǒde míng jiàn diàn, zhè yìsi shén hǎo.

吕振中王上 8:18 但永恒主却对我父亲亲大卫说：『你心里有意思为我的名建殿，这意思甚好。

新译本王上 8:18 但耶和华对我父大卫说：‘你心里有意为我的名建一座殿，你这心意是好的。

现代译王上 8:18 可是上主对他说：『你想为我建造圣殿是对的；

当代译王上 8:18 但是主却对他说：‘你决意为我建殿，这番心意是好的，

思高本王上 8:18 但上主却对我父亲达味说：你有意为我的名建造一座殿宇，你这番心意固然很好，

文理本王上 8:18 惟耶和华谕之曰、尔欲为我名建室、此意诚善、

修订本王上 8:18 耶和华却对我父大卫说：'你有心为我的名建殿，这心意是好的；

KJV 英王上 8:18And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

NIV 英王上 8:18But the LORD said to my father David, 'Because it was in your heart to build a

temple for my Name, you did well to have this in your heart.

和合本王上 8:19 只是你不可建殿，惟你所生的儿子必为我名建殿。’

拼音版王上 8:19 Zhīshì nǐ bùkě jiàn diàn, wéi nǐ suǒ shēng de érzi bì wèi wǒ míng jiàn diàn.

吕振中王上 8:19 可不是你要建殿，乃是你儿子、从你自己腰肾中生出的、他才要为我的名建殿。』

新译本王上 8:19 然而你不要建造这殿，只有你亲生的儿子，他必为我的名建造这殿。’

现代译王上 8:19 但是你不可动工，只有你的儿子—你亲生的儿子才可以建造我的圣殿。』

当代译王上 8:19 可是，你不要动工，殿宇要由你的亲生儿子着手兴建。’

思高本王上 8:19 但不是你要建造这殿宇，而是你亲生的儿子，他要为我的名建造这殿宇。

文理本王上 8:19 然尔不可建室、惟尔所生之子、将为我名建室、

修订本王上 8:19 但你不可建殿，惟有你亲生的儿子才可为我的名建殿。’

KJV 英王上 8:19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

NIV 英王上 8:19 Nevertheless, you are not the one to build the temple, but your son, who is your own flesh and blood--he is the one who will build the temple for my Name.'

和合本王上 8:20 现在耶和华成就了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的国位，又为耶和华以色列 神的名建造了殿。

拼音版王上 8:20 Xiànzài Yēhéhuá chéngjiù le tā suǒ yīngxǔ de huà, shǐ wǒ jiēxù wǒ fù Dàwèi zuò Yǐsèliè de guó wèi, yòu wèi Yēhéhuá Yǐsèliè shén de míng jiàn zào le diàn.

吕振中王上 8:20 现在永恒主已经实行了他所说过话；我已经起来接替我父亲大卫、坐以色列的王位、照永恒主所说过的，我已经为永恒主耶和华以色列之神的名建了殿了。

新译本王上 8:20 现在耶和华已经实现了他说过的话，我已经起来继承我父大卫，坐在以色列的王位上，正如耶和华所说过的。我也已经为耶和华以色列的 神的名建造了这殿。

现代译王上 8:20 「现在上主已经实现了他的诺言。我继承了我父亲作以色列的王，并且已经建好了敬拜上主—以色列神的圣殿。

当代译王上 8:20 主已经实现了他的诺言，让我继承我父王的宝座；现在，为他兴建的殿也落成了，

思高本王上 8:20 现在，上主实现了他说的话，我已如上主所说的，继承了我父亲达味，坐上了以色列的宝座；我也为上主以色列天主的名，建造了这座殿宇，

文理本王上 8:20 今耶和华之言验矣、盖我循其所许、起而继父大卫、居以色列国位、又为以色列神耶和华之名建室、备所以置匱、

修订本王上 8:20 现在耶和华实现了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的王位，正如耶和华

所说的，我也为耶和华—以色列神的名建造了这殿。

KJV 英王上 8:20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

NIV 英王上 8:20 "The LORD has kept the promise he made: I have succeeded David my father and now I sit on the throne of Israel, just as the LORD promised, and I have built the temple for the Name of the LORD, the God of Israel.

和合本王上 8:21 我也在其中为约柜预备一处。约柜内有耶和华的约，就是他领我们列祖出埃及地的时候，与他们所立的约。”

拼音版王上 8:21 Wǒ ye zài qízhōng wèi yuē guì yùbèi yī chù. yuē guì nèi yǒu Yēhéhuá de yuē, jiù shì tā lǐng wǒmen lièzǔ chū Aijí dì de shíhou, yǔ tāmen suǒ lì de yuē.

吕振中王上 8:21 在殿中（原文：在那里）我也为约柜立个地方；在柜中（原文：在那里）并且有永恒主的约、就是他领我们列祖出埃及地时候、同他们立的。」

新译本王上 8:21 我又为约柜预备了一个地方。这约柜里有耶和华的约，就是他领我们列祖出埃及地的时候与他们所立的。”

现代译王上 8:21 我也在圣殿里预备了安放约柜的地方。约柜里面放着立约的石版；这约就是上主领我们的祖先出埃及时跟他们订立的。」

当代译王上 8:21 我又把约柜安放在圣殿里面，约柜里有主的约，这约是他领我们的祖先出埃及的时候，跟他们订立的。”

思高本王上 8:21 在殿内我也为约柜预备了一个地方，约柜内存有上主的约版，就是他领我们的祖先出埃及时，与他们所立的约。」

文理本王上 8:21 昔耶和华导我列祖出埃及、所立之约、藏于其中、○

修订本王上 8:21 我也在那里为约柜预备一处。约柜那里有耶和华的约，就是他领我们列祖出埃及地的时候，与他们所立的约。”

KJV 英王上 8:21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

NIV 英王上 8:21 I have provided a place there for the ark, in which is the covenant of the LORD that he made with our fathers when he brought them out of Egypt."

和合本王上 8:22 所罗门当着以色列会众，站在耶和华的坛前，向天举手说：

拼音版王上 8:22 Suǒluómén dāng zhe Yìsèliè huì zhòng, zhàn zài Yēhéhuá de tán qián, xiàng tiān jǔ shǒu shuō,

吕振中王上 8:22 所罗门当着以色列全体大众、站在永恒主的祭坛前向天伸开双手祷告，说：

新译本王上 8:22 所罗门当着以色列的全体会众，站在耶和华的祭坛前，向天伸开双手，

现代译王上 8:22 接着，所罗门当着以色列会众走到上主的祭坛前站着，举起双手

当代译王上 8:22 所罗门当着以色列民，站在主的坛前，向天伸手说：

思高本王上 8:22 此後，撒罗满当着以色列全会众，立在上主的祭坛前，举手向天，说：

文理本王上 8:22 所罗门立于耶和华坛前、以色列会众咸在、王乃张手向天、

修订本王上 8:22 所罗门当着以色列全会众，站在耶和华的坛前，向天举手，

KJV 英王上 8:22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

NIV 英王上 8:22 Then Solomon stood before the altar of the LORD in front of the whole assembly of Israel, spread out his hands toward heaven

和合本王上 8:23 “耶和华以色列的神啊！天上地下没有神可比你的。你向那尽心行在你面前的仆人守约施慈爱；

拼音版王上 8:23 Yēhéhuá Yǐsèliè de shén a, tiān shàng dì xià méiyǒu shén ke bǐ nǐde. nǐ xiàng nà jìnxīn xíng zài nǐ miànqián de púrén shǒu yuē shī cí ài.

吕振中王上 8:23 「永恒主以色列的神阿，上天下地之上没有神可以比得上你的：你对你仆人、尽心而行于你面前的人、你总是守约并守坚固之爱的；

新译本王上 8:23 祷告说：“耶和华以色列的神啊，天上地下没有别的神像你；你对一心在你面前行事为人的仆人守约施慈爱。

现代译王上 8:23 祷告说：「上主—以色列的神啊，天上地下没有别的神可以跟你相比！你信守你跟你子民所立的约：如果他们一心一意顺服你，请你向他们显示慈爱。

当代译王上 8:23 “主以色列的神啊，天地之间再没有别的神可以跟你相比。你守信约，以慈爱对待那尽心遵行你旨意的人。

思高本王上 8:23 「上主，以色列的天主！上天下地没有一个神能与你相比。你对那全心在你面前行走的仆人，常是守约表示慈爱。

文理本王上 8:23 曰、以色列之神耶和华坎、在天在地、无神可比、尔仆克尽厥心、行于尔前、尔为之践约施恩、

修订本王上 8:23 说：“耶和华—以色列的神啊，天上地下没有神明可与你相比！你向那些尽心行在你面前的仆人守约施慈爱，

KJV 英王上 8:23 And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee

with all their heart:

NIV 英王上 8:23 and said: "O LORD, God of Israel, there is no God like you in heaven above or on earth below--you who keep your covenant of love with your servants who continue wholeheartedly in your way.

和合本王上 8:24 向你仆人我父大卫所应许的话现在应验了，你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

拼音版王上 8:24 Xiàng nǐ púrén wǒ fù Dàwèi suǒ yīngxǔ de huà xiànzài yìngyàn le. nǐ qīnkǒu yīngxǔ, qīn shǒu chéngjiù, zhēng rújīn rì yíyàng.

吕振中王上 8:24 你对你仆人我父亲大卫守了你对他说过的话：你亲口说过，你也亲手作成，就如今日一样。

新译本王上 8:24 你谨守了你应许过你仆人我父大卫的话。你亲口说过，也亲手作成，正如今天一样。

现代译王上 8:24 你持守你对我父亲大卫的应许，到今天，每一个字每一句话都实现了。

当代译王上 8:24 你向我父大卫许下的诺言现在都实现了；你亲口承诺的，就亲手成就，好像你今天成就的一样。

思高本王上 8:24 你对你仆人我父亲达味所应许的，你都履行了；你亲口应允的，你也亲手成就了，正如今天一样。

文理本王上 8:24 尔许尔仆我父大卫之言应矣、尔口许之、而手成之、有如今日、

修订本王上 8:24 这约是你向你仆人大卫守的，是你应许他的。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

KJV 英王上 8:24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

NIV 英王上 8:24 You have kept your promise to your servant David my father; with your mouth you have promised and with your hand you have fulfilled it--as it is today.

和合本王上 8:25 耶和华以色列的神啊！你所应许你仆人我父大卫的话说：‘你的子孙若谨慎自己的行为，在我面前行事像你所行的一样，就不断人坐以色列的国位。’现在求你应验这话。

拼音版王上 8:25 Yēhéhuá Yǐsèliè de shén a, nǐ suǒ yīngxǔ nǐ púrén wǒ fù Dàwèi de huà shuō, nǐ de zǐsūn ruò jǐnshèn zìjǐ de xíngwéi, zài wǒ miànqián xíngshì xiàng nǐ suǒ xíng de yíyàng, jiù bú duàn rén zuò Yǐsèliè de guó wèi. xiànzài qiú nǐ yìngyàn zhè huà.

吕振中王上 8:25 永恒主以色列的神阿，你对你仆人我父亲大卫曾经应许说：『只要你的子孙谨慎他们所行的路，行于我面前、像你行于我面前一样，那么你的后裔就必不断有人在我面前坐以色列的王位』，现在求你守这句话的约吧。

新译本王上 8:25 耶和华以色列的神啊，现在求你谨守你应许你仆人我父亲大卫的话：‘只要你的

子孙谨守他们的行为，像你在我面前所行的一样，就必不断有人坐以色列的王位。’

现代译王上 8:25 上主—以色列的神啊，现在我求你也实现你向我父亲所作其他的应许：你曾告诉他，如果他的后代谨慎顺从你，像他一样，他的后代就会永远有人作以色列的王。

当代译王上 8:25 主以色列的神啊，你对你的仆人我父大卫承诺说：‘倘若你的子孙谨慎自己的行为，好像你行在我面前一样，你的王朝就不会中断。’

思高本王上 8:25 上主，以色列的天主，现在求你实践你向你的仆人，我的父亲达味所应许的罢！你曾说过：只要你的子孙固守正道，在我面前行走，如你一样在我面前行走，你决不缺人在我面前坐以色列的宝座。

文理本王上 8:25 以色列之神耶和華欤、爾許爾仆我父大衛曰、若爾子孫慎其道途、行于我前、克肖乎爾、則爾必不乏人、居以色列國位、今求踐爾所言、

修订本王上 8:25 耶和華—以色列的神啊，你向你仆人我父大卫应许说：‘你的子孙若谨慎自己的行为，在我面前行事像你所行的一样，就不断有人在我面前坐以色列的王位。’现在求你信守这话。

KJV 英王上 8:25Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

NIV 英王上 8:25"Now LORD, God of Israel, keep for your servant David my father the promises you made to him when you said, 'You shall never fail to have a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons are careful in all they do to walk before me as you have done.'

和合本王上 8:26 以色列的神啊！求你成就向你仆人我父大卫所应许的话。

拼音版王上 8:26 Yìsèliè de shén a, qiú nǐ chéngjiù xiàng nǐ púrén wǒ fù Dàwèi suǒ yīngxǔ de huà.

吕振中王上 8:26 以色列的神阿，现在求你使你的话、就是你对你仆人我父亲大卫所说过的、得证实吧。

新译本王上 8:26 以色列的神啊，现在求你成就你应许你仆人我父大卫的话吧！

现代译王上 8:26 所以，以色列的神啊，求你实现向你的仆人—我父亲大卫所应许的事。

当代译王上 8:26 主以色列的神啊，求你实现你向大卫所许下的诺言吧。

思高本王上 8:26 上主，以色列的天主，现在求你，使你向你仆人我父亲达味所应许的话，予以实现罢！

文理本王上 8:26 以色列之神欤、爾與爾仆我父大衛所言者、愿尔成之、

修订本**王上 8:26** 以色列的神啊，现在求你成就向你仆人我父大卫所应许的话。

KJV 英王上 8:26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

NIV 英王上 8:26 And now, O God of Israel, let your word that you promised your servant David my father come true.

和合本王上 8:27 神果真住在地上吗？看哪！天和天上的天，尚且不足你居住的，何况我所建的这殿呢？

拼音版**王上 8:27** Shén guǒ zhēn zhù zài dì shàng ma. kàn nǎ, tiān hé tiān shàng de tiān shàng ngqiè bùzú nǐ jūzhù de, hékuàng wǒ suǒ jiàn de zhè diàn ne.

吕振中**王上 8:27**「然而神果真住在地上么？看哪，天和天上之天尚且容不下你，何况我所建的这殿呢？」

新译本**王上 8:27**“ 神真的住在地上吗？看哪！天和天上的天尚且不能容纳你，何况我建造的这殿呢？”

现代译**王上 8:27**「神啊，你果真会住在地上吗？即使是无边的天际也不够容纳你，何况我所建的这圣殿呢？」

当代译**王上 8:27** 但是，神啊！你又怎么会真的住在人间呢？看哪，众天尚且不够你居住，我所建造的殿又算得甚麽呢？

思高本**王上 8:27** 但是，天主实在住在地上吗？看，天和天上的天尚且容不下你，何况我所建造的这座殿宇呢？

文理本**王上 8:27** 然神岂果居于地乎、天与天上之天、不足容尔、况我所建之室乎、

修订本**王上 8:27**“神果真住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足容纳你，何况我所建的这殿呢？”

KJV 英王上 8:27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

NIV 英王上 8:27 "But will God really dwell on earth? The heavens, even the highest heaven, cannot contain you. How much less this temple I have built!

和合本王上 8:28 惟求耶和华我的 神垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人今日在你面前的祈祷呼吁。

拼音版**王上 8:28** Wéi qiú Yēhéhuá wǒde shén chuī gù púrén de dǎogào qíqiú, fǔ tīng púrén jīnrì zài nǐ miànqián de qídǎo hūyù.

吕振中**王上 8:28** 永恒主我的神阿，求你垂顾你仆人的祷告恳求，听你仆人今天在你面前所发的呼？和祷告；

新译本**王上 8:28** 然而耶和华我的 神啊，求你垂顾你仆人的祷告和恳求，垂听你仆人今天在你面前所作的呼吁和祷告。

现代译**王上 8:28** 上主—我的神啊，我是你的仆人；求你垂听我的祷告，答应我今天在你面前的祈求。

当代译王上 8:28 可是，主我的神啊，求你垂听仆人的祷告；

思高本王上 8:28 上主，我的天主，请垂允你仆人的祈祷和恳求，俯听你仆人今天在你面前所发的呼号和祈祷！

文理本王上 8:28 惟求我之神耶和華、垂顧爾仆之禱告祈求、俯聽爾仆今在爾前之吁禱、

修订本王上 8:28 惟求耶和華—我的神垂顧仆人的禱告祈求，俯聽仆人今日在你面前的祈禱呼求。

KJV 英王上 8:28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

NIV 英王上 8:28 Yet give attention to your servant's prayer and his plea for mercy, O LORD my God. Hear the cry and the prayer that your servant is praying in your presence this day.

和合本王上 8:29 愿你昼夜看顾这殿，就是你应许立为你名的居所；求你垂听仆人向此处祷告的话。

拼音版王上 8:29 Yuàn nǐ zhòuyè kàn gù zhè diàn, jiù shì nǐ yīngxǔ lì wèi nǐ míng de jū suǒ. qiú nǐ chuī tīng púrén xiàng cǐ chù dǎogào de huà.

吕振中王上 8:29 愿你的眼睛睁开看、昼夜看顾这殿，看顾你所说你（原文：我）的名要临在的圣地；愿你听你仆人向这圣地所发的祷告。

新译本王上 8:29 愿你的眼睛昼夜看顾这殿，看顾你所说‘我的名要留在那里’的地方。愿你垂听你仆人向这地方所发的祷告。

现代译王上 8:29 求你日夜看顾这圣殿；这是你选择作为敬拜你的地方。我面对这殿祷告的时候，求你垂听。

当代译王上 8:29 愿你昼夜看顾这圣殿。你说过你会住在这里；我向着这圣殿祷告的时候，不论昼夜，求你都垂听。

思高本王上 8:29 愿你的眼睛昼夜垂视这座殿宇，看顾你所说「我的名要永留在此」的地方！愿你垂听你仆人向这地方要行的祈祷！

文理本王上 8:29 愿尔之目、昼夜垂顧此室、即尔所言寄名之所、俯聽爾仆向此所祈、

修订本王上 8:29 愿你的眼目昼夜看顾这殿，就是你说要作为你名的居所；求你垂听祷告，你仆人向此处的祷告。

KJV 英王上 8:29 That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

NIV 英王上 8:29 May your eyes be open toward this temple night and day, this place of which you said, 'My Name shall be there,' so that you will hear the prayer your servant prays toward

this place.

和合本王上 8:30 你仆人和你民以色列向此处祈祷的时候，求你在天上你的居所垂听，垂听而赦免。

拼音版王上 8:30 Nǐ púrén hé nǐ mǐn Yǐsèliè xiàng cǐ chù qídǎo de shíhou, qiú nǐ zài tiān shàng nǐde jū suǒ chuī tīng, chuī tīng ér shèmiǎn.

吕振中**王上 8:30** 求你听你仆人和你人民以色列的恳求，就是他们向这圣地所祷告的；求你在（传统：向）天上、你居住之所垂听，垂听而赦免。

新译本**王上 8:30** 你仆人和你的子民以色列向这地方祷告的时候，求你垂听他们的恳求。求你在天上的居所垂听，垂听而赦免。

现代译**王上 8:30** 你仆人和你的子民以色列面对这地方祷告的时候，求你从天上的居所垂听我们，赦免我们。

当代译**王上 8:30** 你的以色列民面向这圣殿祈祷的时候，求你在天上的居所垂听，赦免我们的过错。

思高本**王上 8:30** 愿你垂听你仆人和百姓以色列向这地方所发的哀祷！愿你在天上，从你的居所予以垂听！请垂听与宽恕！

文理本**王上 8:30** 尔仆与尔民以色列、向此祈祷时、求尔在天尔之居所垂听、而加赦宥、

修订本**王上 8:30** 你仆人和你百姓以色列向此处祈祷的时候，求你在你天上的居所垂听，垂听而赦免。

KJV 英王上 8:30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

NIV 英王上 8:30 Hear the supplication of your servant and of your people Israel when they pray toward this place. Hear from heaven, your dwelling place, and when you hear, forgive.

和合本王上 8:31 人若得罪邻舍，有人叫他起誓，他来到这殿在你的坛前起誓，

拼音版王上 8:31 Rén ruò dé zuì línshè, yǒu rén jiào tā qǐshì, tā lái dào zhè diàn zài nǐde tán qián qǐshì,

吕振中**王上 8:31** 「人若得罪他的邻舍，有人叫他用一种咒语来起誓，他来到这殿，在你的祭坛前起誓；

新译本**王上 8:31** “如果有人得罪他的邻居被迫起誓，他来到这殿在你的祭坛前起誓的时候，

现代译**王上 8:31** 「假如有人被控告得罪同胞，被带到这圣殿—你的祭坛前，发誓说他是无辜的，

当代译**王上 8:31** 如果有人被控犯罪，当他来到圣殿的坛前起誓，宣称自己是清白的，

思高本**王上 8:31** 若有人得罪了自己的邻人，被迫以咒词起誓，而来到这殿内，在你的祭坛前起誓，

文理本**王上 8:31** 人若获罪于邻、令其发誓、则至此室、在尔坛前发誓、

修订本**王上 8:31** "人若得罪邻舍，有人强迫他，要他起誓，他来到这殿，在你的坛前起誓，

KJV 英王上 8:31 If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to

cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

NIV 英王上 8:31 "When a man wrongs his neighbor and is required to take an oath and he comes and swears the oath before your altar in this temple,

和合本王上 8:32 求你在天上垂听，判断你的仆人，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人有理，照他的义赏赐他。

拼音版王上 8:32 Qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng, pànduàn nǐde púrén, déng è rén yǒu zuì, zhào tā suǒ xíng de bàoyìng zài tā tóu shàng. déngyì rén yǒu lǐ, zhào tāde yì shǎngcì tā.

吕振中王上 8:32 求你在天上垂听，有所施行，判断你的仆人，定恶人有罪，照他所行的还报在他头上；定无罪的人有理，照他的理直赏报他。

新译本王上 8:32 求你在天上垂听，采取行动，审判你的仆人，定恶人有罪，使他所行的，都归到他自己的头上。定义人有理，照着他的公义赏赐他。

现代译王上 8:32 上主啊，求你从天上垂听，判断你的仆人：有罪的，就照他应得的处罚他；无辜的，就判他无罪，照他的义赏赐他。

当代译王上 8:32 那就请你在天上垂听判决，以善报善，以恶报恶。

思高本王上 8:32 愿你从天上垂听受理，为你的仆人审断：惩罚恶人，照他的恶行，报应在他的头上；宣告义人无罪，照他的正义酬报他。

文理本王上 8:32 求尔在天垂听、讯鞫尔仆、恶者罪之、依其所行、报于其首、义者义之、如其义以赏之、

修订本王上 8:32 求你在天上垂听、处理，向你的仆人施行审判，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人为义，照他的义赏赐他。

KJV 英王上 8:32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

NIV 英王上 8:32 then hear from heaven and act. Judge between your servants, condemning the guilty and bringing down on his own head what he has done. Declare the innocent not guilty, and so establish his innocence.

和合本王上 8:33 你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又归向你，承认你的名，在这殿里祈求祷告，

拼音版王上 8:33 Nǐde mǐn Yǐsèliè ruò dé zuì nǐ, bài zài chóudí miànqián, yòu guī xiàng nǐ, chéngren nǐde míng, zài zhè diàn lǐ qíqǐú dǎogào,

吕振中王上 8:33 「你人民以色列若犯罪得罪了你，在仇敌面前被击败，又回转过来归向你，称赞你的名，在这殿里向你祷告恳求，

新译本王上 8:33 “你的子民以色列若是得罪了你，以致在仇敌面前被打败，又回转归向你，承认你的名，在这殿里向你祷告恳求的时候，

现代译王上 8:33 「假如你的以色列子民因得罪你而被敌人打败，后来又转向你，到这圣殿来，谦卑地祈求你的赦免，

当代译王上 8:33 如果以色列民因为得罪你，以致败在敌人手中，倘若他们愿意回心转意归向你，再认你作他们的神；那麽，他们在这殿里祈祷的时候，

思高本王上 8:33 当你的百姓以色列犯罪得罪了你，在敌人面前被击败时，如果他们回心转意，称颂你的名，在这殿内巷你祈祷恳求，

文理本王上 8:33 尔民以色列因获罪尔、败于敌前、若转归尔、而认尔名、在此室祷告祈求于尔、

修订本王上 8:33 "你的百姓以色列若得罪你，败在仇敌面前，却又归向你，宣认你的名，在这殿里向你祈求祷告，

KJV 英王上 8:33When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

NIV 英王上 8:33"When your people Israel have been defeated by an enemy because they have sinned against you, and when they turn back to you and confess your name, praying and making supplication to you in this temple,

和合本王上 8:34 求你在天上垂听，赦免你民以色列的罪，使他们归回你赐给他们列祖之地。

拼音版王上 8:34 Qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng, shèmiǎn nǐ mǐn Yǐsèliè de zuì, shǐ tāmen guī huí nǐ cìgei tāmen lièzǔ zhī dì.

吕振中王上 8:34 求你在天上垂听，赦免你人民以色列的罪，使他们返回到你所赐给他们列祖的土地。

新译本王上 8:34 求你在天上垂听，赦免你的子民以色列的罪，领他们返回你赐给他们列祖之地。

现代译王上 8:34 求你从天上垂听他们，饶恕你子民的罪，领他们回到你赐给他们祖先的这块土地上。

当代译王上 8:34 就求你在天上垂听，赦免他们的罪过，护佑他们回到你赐予他们祖先的地土上。

思高本王上 8:34 愿你从天上予以垂听，宽恕你百姓以色列的罪过，领他们回到你赐给他们祖先的地方！

文理本王上 8:34 愿尔在天垂听、赦尔民以色列之罪、导之归尔所锡其列祖之地、

修订本王上 8:34 求你在天上垂听，赦免你百姓以色列的罪，使他们归回你赐给他们列祖的地。

KJV 英王上 8:34Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

NIV 英王上 8:34then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring

them back to the land you gave to their fathers.

和合本王上 8:35 你的民因得罪你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨，他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，

拼音版王上 8:35 Nǐ de mǐn yīn dé zuì nǐ, nǐ chéng fá tāmen, shǐ tiān bì sāi bú xià yǔ. tāmen ruò xiàng cǐ chù dǎo gào, chéng rèn nǐ de míng, lí kāi tāmen de zuì,

吕振中王上 8:35 「你人民（原文：他们）因犯罪得罪了你，天便被制住而没有雨水；你这样惩罚他们，他们若向这圣地祷告，称赞你的名，离开他们的罪而回转过来，

新译本王上 8:35 “如果他们因为得罪了你，天就闭塞不下雨；他们若是向这地方祷告，承认你的名；又因你苦待他们，就离开他们的罪，

现代译王上 8:35 「假如有你的子民得罪你，你使天不下雨，后来他们悔改，面对这圣殿，谦卑地向你祷告，

当代译王上 8:35 如果你的子民得罪你，以致你惩罚他们，叫天不降雨；如果他们向这殿祷告，再认你作他们的神，又转离罪恶，

思高本王上 8:35 几时他们犯罪得罪了你，致使天空闭塞不雨；如果他们向这地方祈祷，称颂你的名，并因你的惩罚而远离罪过，

文理本王上 8:35 民获罪尔、致天闭塞不雨、遭尔罚时、若向此祈祷、而认尔名、改悔厥罪、

修订本王上 8:35 "你的百姓若得罪了你，你使天闭塞不下雨；他们若向此处祷告，宣认你的名，因你的惩罚而离开他们的罪，

KJV 英王上 8:35 When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

NIV 英王上 8:35 "When the heavens are shut up and there is no rain because your people have sinned against you, and when they pray toward this place and confess your name and turn from their sin because you have afflicted them,

和合本王上 8:36 求你在天上垂听，赦免你仆人以色列民的罪，将当行的善道指教他们，且降雨在你的地，就是你赐给你民为业之地。

拼音版王上 8:36 Qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng, shè miǎn nǐ pú rén Yǐ sè liè mǐn de zuì, jiāng dāng xíng de shàn dào zhǐ jiào tāmen, qiè jiàng yǔ zài nǐ de dì, jiù shì nǐ cì gei nǐ mǐn wèi yè de zhī dì.

吕振中王上 8:36 求你在天上垂听，赦免你仆人和你人民以色列的罪，将他们应当行的好道路指教他们，赐雨水在你的地上、就是你赐给你人民做产业之地。

新译本王上 8:36 求你在天上垂听，赦免你仆人和你的子民以色列的罪，指示他们当行的善道，赐雨

水在你的地上，就是你赐给你子民的产业之地。

现代译王上 8:36 求你从天上垂听。求你饶恕你的仆人和以色列人民的罪，教导他们走正直的路。那时，上主啊，求你降雨在你的土地上，就是你赐给你子民作为永久产业的土地。

当代译王上 8:36 那麼，就求你在天上垂听，赦免你仆人以色列民的罪，将他们应当行的善道指教他们，降下甘霖，滋润你赐给你子民作产业的土地。

思高本王上 8:36 求你从天上垂听，赦免你仆人和你百姓以色列的罪，指给他们应走的正路，使雨降在你赐予你百姓作为基业的地上。

文理本王上 8:36 求尔在天垂听、赦宥尔仆及尔民以色列之罪、诲以当行之善道、降雨于尔地、即尔所锡尔民为业者、

修订本王上 8:36 求你在天上垂听，赦免你仆人你百姓以色列的罪，将当行的善道教导他们，并降雨在你的地，就是你赐给你百姓为业之地。

KJV 英王上 8:36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

NIV 英王上 8:36 then hear from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Teach them the right way to live, and send rain on the land you gave your people for an inheritance.

和合本王上 8:37 国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌犯境围困城邑，无论遭遇什么灾祸疾病，

拼音版王上 8:37 Guó zhōng ruò yǒu jī huāng, wēnyì, hàn fēng, méi làn, huáng chóng, mā zhà, huò yǒu chóudí fàn jìng wéi kùn chéngyì, wúlùn zāoyù shénme zāihuò jí bìng,

吕振中王上 8:37 「此地若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，若有仇敌围困城市之地（原文：城门之地），无论什么灾病、什么病痛，

新译本王上 8:37 “如果这地有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌把他们围困在城里，无论遭遇什么灾祸，什么疾病，

现代译王上 8:37 「假如国中有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚱蜢，或者你的子民被仇敌打败或遭遇其他灾祸疾病，

当代译王上 8:37 如果国中有饥荒、瘟疫、旱灾、霉烂，遭受蝗虫、蚱蜢的侵袭，或是被敌人围困；无论百姓遭遇甚麽灾祸疾病，

思高本王上 8:37 如果此地发生 饥瘟疫，五谷枯萎生霉，或遭受蝗虫蚂蚱，或有敌人犯境围困门下，或不拘遭受什麼灾祸疾病；

文理本王上 8:37 若斯土有饥饉疫疠、五谷枯稿霉烂、或有蝻蝗蚱蜢、或有仇敌犯境、围其城邑、无

论何灾何疾、

修订本王上 8:37"这地若有饥荒、瘟疫、焚风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌围困这地的城门，无论遭遇什么灾祸疾病，

KJV 英王上 8:37If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

NIV 英王上 8:37"When famine or plague comes to the land, or blight or mildew, locusts or grasshoppers, or when an enemy besieges them in any of their cities, whatever disaster or disease may come,

和合本王上 8:38 你的民以色列，或是众人或是一人，自觉有罪（原文作“灾”），向这殿举手，无论祈求什么，祷告什么，

拼音版王上 8:38Nǐ de mǐn Yǐ sè liè, huò shì zhòng rén, huò shì yī rén, zì jué yǒu zuì (yuán wén zuò zāi), xiàng zhè diàn jǔ shǒu, wúlùn qǐ qiú shén me, dǎo gào shén me,

吕振中王上 8:38 你人民以色列、或是任何一人、或是众人、自觉心有内疚（同词：灾病），向这殿伸开双手，或是祷告，或是恳求，

新译本王上 8:38 你的子民以色列，或是众人，或是个人，知道自己心里的苦痛，向这殿伸开双手所作的一切祷告、一切恳求，

现代译王上 8:38 求你垂听他们的祷告。假如你的子民以色列中有人从内心发出忧伤，伸出双手向这圣殿祷告，

当代译王上 8:38 只要你的民以色列当中有人觉悟前非，向这殿伸手祷告，无论他祈求甚麽，

思高本王上 8:38 如果你的百姓以色列，个人或团体，心中感到内疚，向这殿伸手祈祷哀求，

文理本王上 8:38 尔民以色列或一人、或众人、自觉己心之殃、若向此室张手、无论何所祷、何所祈、

修订本王上 8:38 你的百姓以色列，或众人或一人，内心知道有祸，向这殿举手，无论祈求什么，祷告什么，

KJV 英王上 8:38What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

NIV 英王上 8:38and when a prayer or plea is made by any of your people Israel--each one aware of the afflictions of his own heart, and spreading out his hands toward this temple--

和合本王上 8:39 求你在天上你的居所垂听赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他们（惟有你知道世人的心），

拼音版王上 8:39 Qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng shè miǎn. nǐ shì zhī dào rén xīn de, yào zhào gè rén suǒ xíng de dāi tā men, (wéi yǒu nǐ zhī dào shì rén de xīn),

吕振中王上 8:39 求你在天上你居住的定所垂听而赦免，而有所施行；你是知道人心的；你必照各人所行的路而施报应；因为只有你知道全人类的心；

新译本王上 8:39 求你在天上你的居所垂听而赦免，并且采取行动。你是知道人心的，只有你知道万人的心，求你照着各人所行的报应他，

现代译王上 8:39 求你垂听他们的祈求，从天上的居所垂听他们，饶恕他们，并且帮助他们。惟有你知晓人心。求你照各人应得的对待他们，

当代译王上 8:39 也求你在天上的居所垂听赦免。惟独你能洞察人心，你一定会按着各人的行为施行赏罚；

思高本王上 8:39 愿你从天上你的居所，予以垂听、宽恕、援助，照各人的作为予以赏罚，因为你认识人的心，一惟有你认识所有人子的心，一

文理本王上 8:39 愿尔在天尔之居所垂听、而加赦宥、尔知其心、循各人所行而报之、世人心、惟尔知之、

修订本王上 8:39 求你在天上你的居所垂听、赦免、处理。因为你知道人心，惟有你知道世人的心，求你照各人所行的一切待他们，

KJV 英王上 8:39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

NIV 英王上 8:39 then hear from heaven, your dwelling place. Forgive and act; deal with each man according to all he does, since you know his heart (for you alone know the hearts of all men),

和合本王上 8:40 使他们在你赐给我们列祖之地上，一生一世敬畏你。

拼音版王上 8:40 Shǐ tā men zài nǐ cì gei wǒ men liè zǔ zhī dì shàng yì shēng yī shì jìng wèi nǐ.

吕振中王上 8:40 你施报应、是要使他们在你赐给我们列祖的土地上尽他们一生的日子敬畏你。

新译本王上 8:40 好使他们在你赐给我们列祖的地上，一生一世敬畏你。

现代译王上 8:40 好使你的子民永远在你赐给我们祖先的土地上敬畏你。

当代译王上 8:40 这样，你的子民活在你赐给我们祖先的地上的时候，就必定终生敬畏你。

思高本王上 8:40 使他们在你赐予我们祖先的地上，终生敬畏你。

文理本王上 8:40 使其在尔锡我列祖之地、毕生寅畏尔、

修订本**王上 8:40** 使他们在你赐给我们列祖的土地上一生一世敬畏你。

KJV 英王上 8:40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

NIV 英王上 8:40 so that they will fear you all the time they live in the land you gave our fathers.

和合本王上 8:41 论到不属你民以色列的外邦人，为你名从远方而来，

拼音版王上 8:41 Lún dào bù shǔ nǐ mǐn Yǐsèliè de wàibāngrén, wèi nǐ míng cóng yuǎnfāng ér lái,

吕振中**王上 8:41** 「至于外族人、不属于你人民以色列的，他们也为了你的名从远地而来，

新译本**王上 8:41** “至于不属于你的子民以色列的外族人，为了你的名的缘故从远地而来，

现代译**王上 8:41** 「假如有一个住在远方的外族人

当代译**王上 8:41** 如果有外族人因为听见你的大能大力，就慕名从远道而来，向这殿祷告，

思高本**王上 8:41** 至於那不屬於你百姓以色列的外方人，如为了你的大名自远方而来，一

文理本**王上 8:41** 至于外族、不属尔民以色列者、为尔之名而至、

修订本**王上 8:41** "论到不属你百姓以色列的外邦人，若为你的名从远方而来，

KJV 英王上 8:41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

NIV 英王上 8:41 "As for the foreigner who does not belong to your people Israel but has come from a distant land because of your name--

和合本王上 8:42 (他们听人论说你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂，) 向这殿祷告，

拼音版王上 8:42 (tāmen tīng rén lún shuō nǐ de dà míng hé dà néng de shǒu, bìng shēn chū lái de bǎngbì) xiàng zhè diàn dǎogào,

吕振中**王上 8:42** 他们听到你大的名、你大力的手、和伸出的膀臂、就来，向这殿祷告，

新译本**王上 8:42** 因为他们听到你的大名、大能的手和伸出来的膀臂，他们来向这殿祷告的时候，

现代译**王上 8:42** 听到你的名声和你为你子民所做的大事，前来敬拜你，到这圣殿祷告，

当代译**王上 8:42** 如果有外族人因为听见你的大能大力，就慕名从远道而来，向这殿祷告，

思高本**王上 8:42** 因为他们听见了你的大名，和你大能的手及伸开的手臂，一来向这殿祈祷，

文理本**王上 8:42** 盖彼必闻尔之大名、能手奋臂、自远方来、向斯室祈祷、

修订本**王上 8:42** 他们因听见你的大名和大能的手，以及伸出来的膀臂，来向这殿祷告，

KJV 英王上 8:42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy

stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

NIV 英王上 8:42for men will hear of your great name and your mighty hand and your outstretched arm--when he comes and prays toward this temple,

和合本王上 8:43 求你在天上你的居所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使天下万民都认识你的名，敬畏你像你的民以色列一样，又使他们知道我建造的这殿，是称为你名下的。

拼音版王上 8:43 Qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng, zhào zhe wài bāng rén suǒ qǐ qǐ de ér xíng, shǐ tiān xià wàn mǐn dōu rèn shi nǐ de míng, jìng wèi nǐ xiàng nǐ de mǐn Yǐ sè lì è yí yàng. yòu shǐ tā men zhī dào wǒ jiàn zào de zhè diàn shì chēng wèi nǐ míng xià de.

吕振中王上 8:43 那么求你在天上、你居住的定所垂听，照外族人一切所向你呼求的而行，好使地上万族之民都认识你的名，而敬畏你，像你人民以色列一样；又使他们知道我所建的这殿是用你的名而称呼的。

新译本王上 8:43 求你在天上你的居所垂听，照着外族人向你呼求的一切而行，好使地上的万族万民都认识你的名，敬畏你，像你的子民以色列一样；又使他们知道我建造的这殿是称为你的名下的。

现代译王上 8:43 求你垂听他的祈求。求你从天上的居所垂听他，照着他向你祈求的答应他，好使全世界的人都像你的子民以色列一样认识你，敬畏你，使他们知道我所建的这圣殿就是敬拜你的地方。

当代译王上 8:43 就求你在天上的居所垂听，答允他们的祈求，好叫天下万民都因此认识你的名，好像你的子民以色列一样敬畏你，也晓得这是你的殿。

思高本王上 8:43 愿你从天上你的居所俯听，照外方人所请求於你的一切去行：这样可使地上万民都认识你的名而敬畏你，如同你的百姓以色列一样，使他们知道我所建造的这殿，是属于你名下的。

文理本王上 8:43 愿尔在天尔之居所垂听、依外族所祈者而行、使天下亿兆、咸知尔名、而寅畏尔、如尔民以色列然、亦知我所建之室、以尔名称之、

修订本王上 8:43 求你在天上你的居所垂听，照着外邦人向你所求的一切而行，使地上万民都认识你的名，敬畏你，像你的百姓以色列一样，又使他们知道我所建造的是称为你名下的殿。

KJV 英王上 8:43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

NIV 英王上 8:43 then hear from heaven, your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your own people Israel, and may know that this house I have built bears your Name.

和合本王上 8:44 你的民若奉你的差遣，无论往何处去与仇敌争战，向耶和华所选择的城与我为你名所建造的殿祷告，

拼音版王上 8:44 Nǐ de mǐn ruò fèng nǐ de chāiqiǎn, wúlùn wǎng héchū qù yǔ chóudí zhēng zhàn, xiàng Yēhéhuá suǒ xuǎnzé de chéng yǔ wǒ wèi nǐ míng suǒ jiànzhào de diàn dǎogào,

吕振中王上 8:44 「你人民若在你所差遣他们走的路上出战攻敌，而向你所选择的这城、和我为你的名所建的这殿对你（原文：永恒主）祷告，

新译本王上 8:44 “如果你的子民出去与仇敌争战，无论你派他们到哪儿，他们若是向你所拣选的这城，并向我为你的名建造的这殿祷告，

现代译王上 8:44 「假如你的子民奉你的命令上战场跟敌人打仗，无论他们在甚麽地方，面对着你所选择的这城和我为你建造的这殿祷告，

当代译王上 8:44 你的子民上阵与敌人交锋作战，无论他们在甚麽地方，如果他们向着神所选择的城和我为你建造的殿祷告，

思高本王上 8:44 你的人民，如果你派遣他们所走的路上，与敌人交战，而他们向你所拣选的这城，向我为你名建造的这殿，祈求上主，

文理本王上 8:44 如尔民奉尔所遣、无论何途、出与敌战、向尔所简之邑、及我为尔名所建之室、祈祷耶和華、

修订本王上 8:44 "你的百姓若奉你的派遣出去，无论往何处与仇敌争战，他们若向耶和華所选择的城，以及我为你名所建造的这殿祷告，

KJV 英王上 8:44 If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

NIV 英王上 8:44 "When your people go to war against their enemies, wherever you send them, and when they pray to the LORD toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name,

和合本王上 8:45 求你在天上垂听他们的祷告祈求，使他们得胜。

拼音版王上 8:45 Qiú nǐ zài tiān shàng chuī tīng tāmen de dǎogào qíqiú, shǐ tāmen déshèng.

吕振中王上 8:45 求你在天上垂听他们的祷告恳求，维护他们权利、使他们得胜。

新译本王上 8:45 求你在天上垂听他们的祷告和恳求，为他们主持公道。

现代译王上 8:45 求你垂听他们。求你从天上垂听他们的祈祷，使他们得胜。

当代译王上 8:45 就求你在天上垂听，使他们胜利。

思高本王上 8:45 愿你从天上俯听他们的祈祷和哀求，为他们住持正义。

文理本王上 8:45 愿尔在天听其祷告祈求、而保其义、

修订本王上 8:45 求你在天上垂听他们的祷告祈求，为他们伸张正义。

KJV 英王上 8:45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

NIV 英王上 8:45 then hear from heaven their prayer and their plea, and uphold their cause.

和合本王上 8:46 你的民若得罪你（世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，将他们交给仇敌，掳到仇敌之地，或远或近，

拼音版王上 8:46 Nǐ de mǐn ruò dé zuì nǐ (shìshang méiyǒu bù fàn zuì de rén), nǐ xiàng tā men fānù, jiāng tāmen jiāo gei chóudí lǚ dào chóudí zhī dì, huò yuǎn huò jìn,

吕振中王上 8:46 「你人民（原文：他们）若犯罪得罪了你〔世上没有不犯罪的人〕，你向他们发怒，把他们交在仇敌面前，以致仇敌将他们掳到仇敌之地，或远或近；

新译本王上 8:46 “如果你的子民得罪了你（没有不犯罪的世人），你向他们发怒，把他们交给仇敌，以致仇敌把他们掳到仇敌的地方，或是远或是近，

现代译王上 8:46 「假如你的子民得罪你，（没有人不犯罪的，）你在忿怒下容许敌人打败他们，把他们俘掳到别的地方，即使那地方非常遥远，

当代译王上 8:46 世上没有不犯错过的人。如果你的子民得罪了你，使你大发烈怒，让敌人把他们俘掳到别的地方去，不论是近是远，

思高本王上 8:46 如果他们犯罪得罪了你，一因为没有不犯罪的人，一而你向他们发怒，将他们交於敌人，让敌人将他们掳到或远或近的敌人地域内，

文理本王上 8:46 夫人未有不干罪者、若尔民获罪于尔、因尔震怒、付之于敌、虏至其地、或远或近、

修订本王上 8:46 "你的百姓若得罪你，因为没有人不犯罪，你向他们发怒，把他们交在仇敌面前，掳他们的人把他们带到仇敌之地，或远或近，

KJV 英王上 8:46 If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

NIV 英王上 8:46 "When they sin against you--for there is no one who does not sin--and you become angry with them and give them over to the enemy, who takes them captive to his own land, far away or near;

和合本王上 8:47 他们若在掳到之地想起罪来，回心转意，恳求你说：‘我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了’；

拼音版王上 8:47 tāmen ruò zài lǚ dào zhī dì xiǎngqǐ zuì lái, huí xīn zhuǎn yì, kěnqiú nǐ shuō, wǒmen yǒu zuì le, wǒmen bèi nì le, wǒmen zuò è le.

吕振中王上 8:47 他们若在被掳到之地心里回想起、而回心转意，在掳了他们者之地恳求你说：『我们犯了罪了，我们作了孽了，我们行了恶了』；

新译本王上 8:47 在被掳的地方，他们若是回心转意，在他们被掳去之地回转，向你祈求，说：‘我们犯了罪了；我们犯了过了，我们作了恶事。’

现代译王上 8:47 也求你垂听你子民的祷告。如果他们在那里悔改，向你祈求，承认他们犯了罪，是邪恶的，上主啊，求你垂听他们的祈祷！

当代译王上 8:47 只要他们在那里觉悟前非，回心转意，恳求你说：‘我们知罪了，我们悖逆了你，我们错了！’

思高本王上 8:47 他们若在被掳往的地方，回心转意，在充军之地，求你说：我们犯了罪，我们行了恶，做了背理的事；

文理本王上 8:47 如在虏至之地、思念改悔、恳求于尔曰、我侪犯罪、悖逆作恶、

修订本王上 8:47 他们若在被掳之地那里回心转意，在掳掠者之地悔改，向你恳求说：‘我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了’；

KJV 英王上 8:47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

NIV 英王上 8:47 and if they have a change of heart in the land where they are held captive, and repent and plead with you in the land of their conquerors and say, 'We have sinned, we have done wrong, we have acted wickedly';

和合本王上 8:48 他们若在掳到之地尽心尽性归服你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖之地和你所选择的城，并我为你名所建造的殿祷告，

拼音版王上 8:48 Tāmen ruò zài lǚ dào zhī dì jìnxīn jìnxìng guī fú nǐ, yòu xiàng zìjǐ de dì, jiù shì nǐ cìgei tāmen lièzǔ zhī dì hé nǐ suǒ xuǎnzé de chéng, bìng wǒ wèi nǐ míng suǒ jiànào de diàn dǎogào,

吕振中王上 8:48 他们若在掳了他们去的仇敌之地全心全意地回转过来归向你，又向他们自己的地、你赐给他们列祖之地、向你所选择的这城、和我为你的名所建的这殿、对你祷告，

新译本王上 8:48 如果他们在俘掳他们的仇敌的地方，一心一意回转归向你，又向着你赐给他们列祖的地方，向你所拣选的这城，和我为你的名建造的这殿祷告，

现代译王上 8:48 如果他们在那地方真心真意悔改，面对着你赐给我们祖先的这块土地向你祷告，面对着你所选择的这城和我为你建造的这殿祷告，

当代译王上 8:48 倘若他们诚心归向你，又向着京城和我为你所建的殿祷告，

思高本王上 8:48 如果他们在俘掳他们的敌人地域内，全心全意归向你，向你赐给他们祖先的地方，向你所拣选的这城，和我为你名建造的这殿哀求你，

文理本王上 8:48 在敌人虏者之地、一心一意归尔、向其故土、尔所锡其列祖者、与尔所简之邑、及

我为尔名所建之室、祈祷于尔、

修订本**王上 8:48** 他们若在掳他们的仇敌之地尽心尽性归向你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖的地和你所选择的城，以及我为你名所建造的这殿祷告，

KJV 英王上 8:48 And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

NIV 英王上 8:48 and if they turn back to you with all their heart and soul in the land of their enemies who took them captive, and pray to you toward the land you gave their fathers, toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name;

和合本王上 8:49 求你在天上你的居所垂听他们的祷告祈求，为他们伸冤。
拼音版**王上 8:49** Qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng tā men de dǎo gào qǐ qiú, wèi tā men shēnyuān.

吕振中**王上 8:49** 求你在天上你居住的定所垂听他们的祷告恳求，维护他们的权利，

新译本**王上 8:49** 求你在天上你的居所垂听他们的祷告和恳求，为他们主持公道。

现代译**王上 8:49** 求你垂听他们的祈求。求你从天上的居所垂听他们，怜悯他们。

当代译**王上 8:49** 就求你在天上的居所垂听他们的祈求，为他们雪耻，

思高本**王上 8:49** 愿你从天上你的居所，俯听他们的祈祷和恳求，并为他们主持正义，

文理本**王上 8:49** 愿尔在天尔之居所、听其祷告祈求、而保其义、

修订本**王上 8:49** 求你在天上你的居所垂听他们的祷告祈求，为他们伸张正义，

KJV 英王上 8:49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

NIV 英王上 8:49 then from heaven, your dwelling place, hear their prayer and their plea, and uphold their cause.

和合本王上 8:50 饶恕得罪你的民，赦免他们的一切过犯，使他们在掳他们的人面前蒙怜悯。
拼音版**王上 8:50** Raóshù dé zuì nǐ de mǐn, shèmiǎn tā men de yī qiè guō fàn, shǐ tā men zài lǔ tā men de rén miàn qián méng liánxù.

吕振中**王上 8:50** 赦免你的人民、就是那些犯罪得罪了你的，赦免他们一切的背叛行为、就是他们背叛你的罪，使他们在掳了他们的人面前蒙怜悯，叫掳了他们的人怜悯他们；

新译本**王上 8:50** 赦免得罪了你的子民，又赦免他们冒犯你的一切过犯，使他们在掳他们的人面前蒙怜悯。

现代译王上 8:50 求你饶恕他们一切的过犯，也使仇敌对他们仁慈。

当代译王上 8:50 饶恕得罪你的子民，赦免他们的一切过犯，使俘掳他们的人仁慈地对待他们。

思高本王上 8:50 宽恕得罪你的百姓，宽恕他们违犯你的一切过犯，使他们在俘掳他们的敌人面前获得怜悯，对他们表示同情，

文理本王上 8:50 宽恕获罪于尔之民、宥其对尔所干之咎、使于虏者之前、得其矜悯、

修订本王上 8:50 饶恕得罪你的子民，赦免他们向你所犯一切的过犯，使他们在掳他们的人面前蒙怜悯。

KJV 英王上 8:50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

NIV 英王上 8:50 And forgive your people, who have sinned against you; forgive all the offenses they have committed against you, and cause their conquerors to show them mercy;

和合本王上 8:51 因为他们是你的子民，你的产业，是你从埃及领出来脱离铁炉的。

拼音版王上 8:51 Yīnwei tāmen shì nǐde zǐmín, nǐde chǎnyè, shì nǐ cóng Aijí lǐng chūlai tuō lí tiē lú de.

吕振中王上 8:51 因为他们是你的子民、你的产业、你从埃及、从铸铁炉子旁领出来的。

新译本王上 8:51 因为他们是你的子民、你的产业，是你从埃及、从铁炉中领出来的。

现代译王上 8:51 他们是你自己的子民，是你领他们从埃及那燃烧着的火炉里出来的。

当代译王上 8:51 因为他们是你的子民、你的产业，是你从埃及的火炉里拯救出来的。

思高本王上 8:51 因为他们究竟是你的百姓，是你从埃及，由铁炉中领出来的产业。

文理本王上 8:51 彼为尔民尔业、昔尔导之出埃及、脱于铁炉、

修订本王上 8:51 因为他们是你的子民，你的产业，是你从埃及，从铁炉中领出来的。

KJV 英王上 8:51 For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

NIV 英王上 8:51 for they are your people and your inheritance, whom you brought out of Egypt, out of that iron-smelting furnace.

和合本王上 8:52 愿你的眼目看顾仆人，听你民以色列的祈求，无论何时向你祈求，愿你垂听。

拼音版王上 8:52 Yuàn nǐde yǎnmù kàn gù púrén, tīng nǐ mǐn Yǐsèliè de qíqiú, wúlùn hé shí xiàng nǐ qíqiú, yuàn nǐ chuí tīng.

吕振中王上 8:52 站着，给以色列全体大众大声祝福，说：

新译本王上 8:52 愿你睁开眼睛看顾你仆人的祈求，和你的子民以色列的祈求，他们向你呼求的，愿

你都垂听。

现代译王上 8:52 「至高的上主啊，愿你永远以恩宠看顾你的子民以色列和他们的王，每当他们向你求援，求你垂听他们的祷告。

当代译王上 8:52 愿你垂顾以色列民，无论在甚麽时候都倾听他们的祈求。

思高本王上 8:52 愿你常睁眼垂顾你仆人的哀求，你百姓以色列的哀求，他们无论何时呼号你，愿你都予以垂听！

文理本王上 8:52 愿尔垂顾尔仆、及尔民以色列之祈祷、无论何时呼吁、求尔听之、

修订本王上 8:52 愿你的眼目看顾仆人和你百姓以色列的祈求；他们无论何时向你呼求，愿你垂听。

KJV 英王上 8:52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

NIV 英王上 8:52 "May your eyes be open to your servant's plea and to the plea of your people Israel, and may you listen to them whenever they cry out to you.

和合本王上 8:53 主耶和华啊！你将他们从地上的万民中分别出来作你的产业，是照你领我们列祖出埃及的时候，藉你仆人摩西所应许的话。”

拼音版王上 8:53 Zhǔ Yēhéhuá a, nǐ jiāng tāmen cóng dì shàng de wàn mǐn zhōng fēnbié chū lai zuò nǐ de chǎnyè, shì zhào nǐ lǐng wǒmen lièzǔ chū Aijí de shíhou, jiè nǐ púrén Móxī suǒ yīngxǔ de huà.

吕振中王上 8:53 主永恒主阿，你将他们从地上万族之民中分别出来、做你的产业，是照你领我们列祖出埃及的时候，由你仆人摩西经手所说过话的。」

新译本王上 8:53 主耶和华啊！因为你已经把他们从地上万族万民中分别出来，作自己的产业，正如你领我们的列祖出埃及的时候，借着你的仆人摩西所应许的。”

现代译王上 8:53 正像你领我们的祖先出埃及的时候，藉着你仆人摩西所应许的，你从万民中拣选了他们作自己的子民。」

当代译王上 8:53 主神啊，你带领我们祖先出埃及的时候，曾经对摩西许诺，说你要将以色列人从万民中分别出来，作你自己的产业。”

思高本王上 8:53 我主上主，因为你曾将他们从地上的万民中选拔出来，作你的产业，正如你在领我们祖先出离埃及时，藉你的仆人梅瑟所声明的。」

文理本王上 8:53 主耶和华欤、尔由亿兆中、区别斯民、为尔之业、如尔导我列祖出埃及时、藉尔仆摩西所言、○

修订本王上 8:53 主耶和华啊，你将他们从地上万民中分别出来作你的产业，是照着你领我们列祖出埃及的时候，藉你仆人摩西所应许的。”

KJV 英王上 8:53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be

thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O LORD God.

NIV 英王上 8:53 For you singled them out from all the nations of the world to be your own inheritance, just as you declared through your servant Moses when you, O Sovereign LORD, brought our fathers out of Egypt."

和合本王上 8:54 所罗门在耶和华的坛前屈膝跪着，向天举手，在耶和华面前祷告祈求已毕，就起来，
拼音版王上 8:54 Suǒluómén zài Yēhéhuá de tán qián qūxī guì zhe, xiàng tiān jǔ shǒu, zài Yēhéhuá miànqián dǎogào qíqiú yǐ bì, jiù qǐlai,

吕振中王上 8:54 所罗门在永恒主的祭坛前屈膝跪着，双手向天伸开着，向永恒主发了这一切祷告恳求、已经完毕，就起来，

新译本王上 8:54 所罗门在耶和华的祭坛前屈膝下跪，向天伸开双手，向耶和华献完了这一切祷告和恳求以后，就起来，

现代译王上 8:54 所罗门一直跪在祭坛前，举起双手祷告；他向上主祷告完毕后，就站起来。

当代译王上 8:54 所罗门跪在主的坛前，向天举手，祷告完毕，

思高本王上 8:54 撒罗满跪在上主的祭坛前，举手向天，祈祷哀求上主完毕，就起来，

文理本王上 8:54 所罗门屈膝、跪于耶和华坛前、张手向天、祷告祈求于耶和华既毕、则起、

修订本王上 8:54 所罗门在耶和华的坛前屈膝跪着，向天举手；他在耶和华面前祷告祈求完毕的时候，就起来，

KJV 英王上 8:54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

NIV 英王上 8:54 When Solomon had finished all these prayers and supplications to the LORD, he rose from before the altar of the LORD, where he had been kneeling with his hands spread out toward heaven.

和合本王上 8:55 站着大声为以色列全会众祝福说：

拼音版王上 8:55 Zhàn zhe, dàshēng wèi Yǐsèliè quánhuì zhòng zhùfú, shuō,

吕振中王上 8:55 站着，给以色列全体大声祝福，说：「

新译本王上 8:55 站着，大声给以色列的全体会众祝福，说：

现代译王上 8:55 他大声祈求上主赐福给全体以色列会众；他说：

当代译王上 8:55 便站起来高声为以色列人民祝福，说：

思高本王上 8:55 立着，高声祝福以色列全会众说：「

文理本**王上 8:55** 立而大声为以色列会众祝嘏、

修订本**王上 8:55** 站着，大声为以色列全会众祝福，说：

KJV 英王上 8:55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

NIV 英王上 8:55 He stood and blessed the whole assembly of Israel in a loud voice, saying:

和合本王上 8:56 “耶和华是应当称颂的！因为他照着一切所应许的赐平安给他的民以色列人，凡藉他仆人摩西应许赐福的话，一句都没有落空。

拼音版王上 8:56 Yēhéhuá shì yīngdāng chēngsòng de. yīnwei tā zhào zhe yīqiè suǒ yīngxǔ de cì píngān gei tāde mǐn Yìsèliè rén, fán jiè tā púrén Móxī yīngxǔ cì fú de huà, yī gōu dōu méiyǒu luò kōng.

吕振中**王上 8:56** 「永恒主是当受祝颂的，因为他照他一切所说过的将安居地赐给他人民以色列；凡由他仆人摩西经手说过一切赐福的应许、一句都没有落空。

新译本**王上 8:56** “耶和华是应当称颂的。他照着自己一切所应许的，赐安息给他的子民以色列人。借着他的仆人摩西所应许一切美好的话，一句都没有落空。

现代译**王上 8:56** 「赞美上主！他实现了他的应许，赐平安给他的子民。他持守他藉着他的仆人摩西所作一切宽厚的许诺。

当代译**王上 8:56** “主是应当称颂的！他照着许下的诺言赐平安给他的子民以色列人。从前他的仆人摩西曾经说过会赐福与我们，这些话一句也没有落空。

思高本**王上 8:56** 上主应受赞美！因为他照自己所应许的，使自己的百姓以色列获得了安居；凡他藉着自己的仆人梅瑟所应许赐福的话，一句也没有落空。

文理本**王上 8:56** 曰、耶和华宜颂美焉、践其前言、锡绥安于其民以色列、昔藉其仆摩西所许之福、一言不废、

修订本**王上 8:56** “耶和华是应当称颂的！因为他照着一切所应许的赐平安给他的百姓以色列，凡藉他仆人摩西应许赐福的话，一句都没有落空。

KJV 英王上 8:56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

NIV 英王上 8:56 "Praise be to the LORD, who has given rest to his people Israel just as he promised. Not one word has failed of all the good promises he gave through his servant Moses.

和合本王上 8:57 愿耶和华我们的 神与我们同在，像与我们列祖同在一样，不撇下我们，不丢弃我们，

拼音版王上 8:57 Yuàn Yēhéhuá wǒmen de shén yǔ wǒmen tóng zài, xiàng yǔ wǒmen lièzǔ tóng zài yíyàng, bú pie xià wǒmen, bù diūqì wǒmen,

吕振中王上 8:57 愿永恒主我们的神与我们同在，像与我们列祖同在一，不撇下我们，不丢弃我们；
新译本王上 8:57 愿耶和华我们的神与我们同在，像与我们的列祖同在一。愿他不离弃我们，也不撇下我们。

现代译王上 8:57 愿上主—我们的神跟我们同在，正如他跟我们的祖先同在一。愿他永远不离开我们，不丢弃我们。

当代译王上 8:57 愿主我们的神与我们同在，好像与我们的祖先同在一，愿他永远都不撇弃我们，使我们归向他，遵行他的道，谨守他吩咐我们祖先的诫命、律法和典章。

思高本王上 8:57 愿上主我们的天主与我们同在，有如与我们的祖先同在一：不离开我们，也不抛弃我们。

文理本王上 8:57 愿我神耶和华偕我侪、如偕我列祖然、勿我离、勿我弃、

修订本王上 8:57 愿耶和华—我们的神与我们同在，像与我们列祖同在一，不撇下我们，不丢弃我们，

KJV 英王上 8:57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

NIV 英王上 8:57 May the LORD our God be with us as he was with our fathers; may he never leave us nor forsake us.

和合本王上 8:58 使我们的^心归向他，遵行他的道，谨守他吩咐我们列祖的诫命、律例、典章。

拼音版王上 8:58 Shǐ wǒmen de xīn guī xiàng tā, zūnxíng tāde dào, jǐn shǒu tā fēnfú wǒmen lièzǔ de jièmìng, lǜ lì, diǎnzhāng.

吕振中王上 8:58 愿他使我们的^心倾向于他，行他一切道路，谨守他的诫命、律例、典章、就是他所吩咐我们的列祖的。

新译本王上 8:58 愿他使我们的^心归向他，遵行他的一切道，谨守他吩咐我们列祖的诫命、律例和典章。

现代译王上 8:58 愿他使我们的^心归顺他，使我们能始终照他的旨意生活，遵守他吩咐我们祖先的^{法律}诫命。

当代译王上 8:58 愿主我们的神与我们同在，好像与我们的祖先同在一，愿他永远都不撇弃我们，使我们归向他，遵行他的道，谨守他吩咐我们祖先的诫命、律法和典章。

思高本王上 8:58 愿他使我们的^心归向他，履行他的一切道路，恪守他吩咐我们祖先的诫命、律例和典章。

文理本王上 8:58 使我心归之、行其道途、守其谕我列祖之诫命、典章律例、

修订本**王上 8:58** 使我的心归向他，遵行他一切的道，谨守他吩咐我们列祖的诫命、律例、典章。

KJV 英王上 8:58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

NIV 英王上 8:58 May he turn our hearts to him, to walk in all his ways and to keep the commands, decrees and regulations he gave our fathers.

和合本王上 8:59 我在耶和华面前祈求的这些话，愿耶和华我们的 神昼夜垂念，每日为他仆人与他民以色列伸冤，

拼音版王上 8:59 Wǒ zài Yēhéhuá miànqián qíqiú de zhèxiē huà, yuàn Yēhéhuá wǒmen de shén zhòuyè chuī niàn, měi rì wèi tā púrén yǔ tā mǐn Yǐsèliè shēnyuān,

吕振中王上 8:59 愿我在永恒主面前所恳求的这些话昼夜近于永恒主我们的神；他好日日情形为他仆人维护权利，为他人民以色列维护权利；

新译本王上 8:59 愿我在耶和华面前恳求的这些话，昼夜都不离耶和华我们的 神，好使他天天为他仆人和他的子民以色列人主持公道，

现代译王上 8:59 愿上主—我们的神永远记得这个祈祷和我对他的祈求；愿他照以色列人民和他们的王每天的需要怜悯他们。

当代译王上 8:59 愿我们的神昼夜顾念我所祈求的，天天护佑我和他的子民以色列，

思高本王上 8:59 愿我在上主面前所作的恳切祷词，昼夜在上主我们的天主面前，好使他天天维护他仆人和他的百姓以色列，

文理本王上 8:59 我于耶和华前、祈祷之言、愿我神耶和华昼夜垂念、而为其仆、及其民以色列伸冤、适每日之所宜、

修订本王上 8:59 愿我在耶和华面前祈求的这些话，昼夜靠近耶和华—我们的神，好让他每日为他仆人和他百姓以色列伸张正义，

KJV 英王上 8:59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

NIV 英王上 8:59 And may these words of mine, which I have prayed before the LORD, be near to the LORD our God day and night, that he may uphold the cause of his servant and the cause of his people Israel according to each day's need,

和合本王上 8:60 使地上的万民都知道惟独耶和华是 神，并无别神。

拼音版王上 8:60 Shǐ dì shàng de wàn mǐn dōu zhīdào wéidú Yēhéhuá shì shén, bìng wú bié shén.

吕振中王上 8:60 使地上万族之民都知道惟独永恒主是神，并没有别的神。

新译本王上 8:60 使地上万族万民都知道耶和华是 神，除他以外没有别的神。

现代译王上 8:60 这样，世上万国都会知道，只有上主是神，没有别的神。

当代译王上 8:60 叫地上万民都知道：只有他才是主神，除了他以外，再也没有别的神。

思高本王上 8:60 使地上万民都知道：只有上主是天主，他以外没有别的神。

文理本王上 8:60 使天下亿兆、皆知耶和华为神、其外无他、

修订本王上 8:60 使地上的万民都知道惟独耶和华是神，没有别的了。

KJV 英王上 8:60 That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

NIV 英王上 8:60 so that all the peoples of the earth may know that the LORD is God and that there is no other.

和合本王上 8:61 所以你们当向耶和华我们的 神存诚实的心，遵行他的律例，谨守他的诫命，至终如今日一样。”

拼音版王上 8:61 Suǒyǐ nǐmen dāng xiàng Yēhéhuá wǒmen de shén cún chéngshí de xīn, zūnxíng tāde lǜ lì, jǐn shǒu tāde jièmìng, zhì zhōng rújīn rì yíyàng.

吕振中王上 8:61 所以你们的心总要纯纯全全地归向永恒主我们的神，遵行他的律例，谨守他的诫命，像今日一样。」

新译本王上 8:61 所以你们的心要完全归给耶和华我们的 神，遵行他的律例，谨守他的诫命，像今天一样。”

现代译王上 8:61 愿你们大家，就是神的子民，永远对上主—我们的神忠诚，遵从他所有的法律诫命，像今天一样。」

当代译王上 8:61 愿你们永远都专心一意地事奉主，遵行他的律法，谨守他的诫命，就像你们今天所做的一样。”

思高本王上 8:61 但愿我们的心全归於上主我们的天主，遵行他的律例，恪守他的诫命，如停今天一样。」

文理本王上 8:61 故尔有众、当诚心对越我神耶和华、从其典章、守其诫命、有如今日、○

修订本王上 8:61 所以你们当向耶和华—我们的神存纯正的心，遵行他的律例，谨守他的诫命，如同今日一样。”

KJV 英王上 8:61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

NIV 英王上 8:61 But your hearts must be fully committed to the LORD our God, to live by his

decrees and obey his commands, as at this time."

和合本王上 8:62 王和以色列众民一同在耶和华面前献祭。

拼音版王上 8:62 Wáng hé Yìsèliè zhòng mǐn yītóng zài Yēhéhuá miànqián xiànjì.

吕振中王上 8:62 王和以色列众人都同他在一起在永恒主面前宰献了祭牲。

新译本王上 8:62 王和所有与他在一起的以色列人都在耶和华面前献祭。

现代译王上 8:62 於是，所罗门王和全体以色列人民向上主献祭。

当代译王上 8:62 所罗门王率领以色列人民一同向主献祭。

思高本王上 8:62 此後，君王和全以色列，一同在上主面前祭杀了牺牲。

文理本王上 8:62 王与以色列众、献祭于耶和华前、

修订本王上 8:62 王和全以色列一同在耶和华面前献祭。

KJV 英王上 8:62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

NIV 英王上 8:62 Then the king and all Israel with him offered sacrifices before the LORD.

和合本王上 8:63 所罗门向耶和华献平安祭，用牛二万二千，羊十二万。这样，王和以色列众民，为耶和华的殿行奉献之礼。

拼音版王上 8:63 Suǒluómén xiàng Yēhéhuá xiàn píngān jì, yòng niú èr wàn èr qiā, yáng shí èr wàn. zhèyàng, wáng hé Yìsèliè zhòng mǐn wèi Yēhéhuá de diàn xíng fèng xiàn zhī lǐ.

吕振中王上 8:63 所罗门宰献了他所献与永恒主的平安祭：是牛二万二千只，羊十二万只：这样，王和以色列众人就为永恒主的殿行了奉献礼。

新译本王上 8:63 所罗门向耶和华献平安祭，牛二万二千头，羊十二万只；这样，王和以色列众人为耶和华的殿举行了奉献典礼。

现代译王上 8:63 他献上了两万两千头牛和十二万只羊作平安祭。这样，王和全体人民为圣殿举行奉献礼。

当代译王上 8:63 他们献上二万二千头牛，十二万只羊作平安祭，为主的圣殿举行奉献典礼。

思高本王上 8:63 撒罗满祭杀了牛两万二千头，羊十二万只，献於上主，作为和平祭；君王和全以色列子民，就这样为上主的殿举行了奉献礼。

文理本王上 8:63 所罗门献于耶和华为酬恩祭、牛二万二千、羊十二万、如是、王与以色列众、区别耶和华室为圣、

修订本王上 8:63 所罗门向耶和华献平安祭，二万二千头牛，十二万只羊。这样，王和全以色列为耶和华的殿行了奉献之礼。

KJV 英王上 8:63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So

the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

NIV 英王上 8:63 Solomon offered a sacrifice of fellowship offerings to the LORD: twenty-two thousand cattle and a hundred and twenty thousand sheep and goats. So the king and all the Israelites dedicated the temple of the LORD.

和合本王上 8:64 当日，王因耶和华殿前的铜坛太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂油，便将耶和华殿前院子当中分别为圣，在那里献燔祭、素祭和平安祭牲的脂油。

拼音版王上 8:64 Dāng rì, wáng yīn Yēhéhuá diàn qián de tóng tán tài xiǎo, róng bú xià Fánjì, sù jì, héping ān jì shēng de zhīyóu, biàn jiāng Yēhéhuá diàn qián yuànzi dāngzhōng fēnbié wéi shèng, zài nàli xiàn Fánjì, sù jì, héping ān jì shēng de zhīyóu.

吕振中王上 8:64 那一天王将永恒主殿前的院子当中分别为圣，在那里献了燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，因为永恒主面前的铜祭坛太小、容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

新译本王上 8:64 那一天，因为耶和华面前的铜祭坛太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，王就把耶和华殿前院子当中的地方分别为圣，在那里献燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

现代译王上 8:64 那一天，他也把院子当中的空地，就是圣殿前面的广场，分别为圣，在那里献上烧化祭、素祭，以及平安祭用的牲畜的脂肪。所罗门这样做是因为铜祭坛太小，不够容纳那么多的祭物。

当代译王上 8:64 因为殿前的铜坛体积太小，容不下那么多的燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，於是，所罗门王就把殿前的院子分别出来，成为圣洁，那里献上燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

思高本王上 8:64 当天，君王又祝圣了上主殿前的内院，在那里奉献了全燔祭、素祭与和平祭的脂油，因为上主面前的铜祭坛太小，容不下全燔祭、素祭及和平祭的脂油。

文理本王上 8:64 是日、王亦区别耶和华室前院中为圣、以献燔祭素祭、与酬恩祭之脂、因耶和华前之铜坛小、不能容其祭品也、

修订本王上 8:64 当日，王因耶和华殿前的铜坛太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，就将耶和华殿前院子的中间分别为圣，在那里献燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

KJV 英王上 8:64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

NIV 英王上 8:64 On that same day the king consecrated the middle part of the courtyard in front of the temple of the LORD, and there he offered burnt offerings, grain offerings and the fat of the fellowship offerings, because the bronze altar before the LORD was too small to hold the burnt offerings, the grain offerings and the fat of the fellowship offerings.

和合本王上 8:65 那时，所罗门和以色列众人，就是从哈马口直到埃及小河所有的以色列人，都聚集成大会，在耶和华我们的 神面前守节七日又七日，共十四日。

拼音版王上 8:65 Nàshí, Suǒluómén hé Yǐsèliè zhòngrén, jiù shì cóng Hāmǎkǒu zhídào Aijí xiǎo hé suǒyǒude Yǐsèliè rén, dōu jùjí chéngwéi dà huì, zài Yēhéhuá wǒmen de shén miànqián shǒu jié qī rì yòu qī rì, gōng shí sì rì.

吕振中王上 8:65 那时所罗门和以色列众人同他在一起、从哈马口直到埃及溪谷、一群很大的大众、都在永恒主我们的神面前过了节七天、又七天、共十四天。

新译本王上 8:65 那时所罗门与从哈马口直到埃及小河的以色列人，都在耶和华我们的 神面前举行盛大的集会，守节七天，又七天，一共十四天。

现代译王上 8:65 所罗门和全体以色列人民在圣殿守住棚节七天（希伯来文是：十四天）。民众远从北方的哈马隘口和南方的埃及边境各地前来参加。

当代译王上 8:65 祭典历时十四天之久。从哈马口以至埃及小河的以色列人，全都上京来参与这次盛会，在主面前守节。

思高本王上 8:65 同时，撒罗满有举行了庆节，与从哈玛特渡口到埃及小河的全以色列人，举行了盛大集会，在上主我们的天主面前，举行庆节七天【又七天，共十四天。】

文理本王上 8:65 是时所罗门与以色列众、自哈马道、至埃及溪、集为大会、在我神耶和华前、同守节期、历七日、复七日、共十四日、

修订本王上 8:65 那时所罗门守节，从哈马口直到埃及溪谷的以色列众人都与他同在一起，成了一个盛大的会，在耶和华—我们的神面前七日又七日，共十四日。

KJV 英王上 8:65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

NIV 英王上 8:65 So Solomon observed the festival at that time, and all Israel with him--a vast assembly, people from Lebo Hamath to the Wadi of Egypt. They celebrated it before the LORD our God for seven days and seven days more, fourteen days in all.

和合本王上 8:66 第八日，王遣散众民，他们都为王祝福。因见耶和华向他仆人大卫和他民以色列所施的一切恩惠，就都心中喜乐，各归各家去了。

拼音版王上 8:66 Dì bā rì, wáng qiǎn sàn zhòng mǐn. tāmen dōu wèi wáng zhùfú. yīn jiàn Yēhéhuá xiàng tā púrén Dàwèi hé tā mǐn Yǐsèliè suǒ shī de yīqiè ēnhuì, jiù dōu xīn zhōng xīlè, gè guī gè jiā qù le.

吕振中王上 8:66 第八天遣散了众民，众民都向王祝福辞别，各回各家（原文：帐棚）而去；因为看见永恒主向他仆人大卫和他人民以色列所施的一切恩惠，他们心里都很欢喜快乐。

新译本王上 8:66 到了第八天，王遣散了众人；众人都祝福过王以后，就高高兴兴地回自己的家去。他们因为看见耶和华向他仆人大卫和他子民以色列所施的一切恩惠，心中都感到欢喜。

现代译王上 8:66 第八天，所罗门遣散民众回家；他们都祝福王，高高兴兴地回家去，因为上主赐福给他的仆人大卫和子民以色列。

当代译王上 8:66 祭典结束了以后，所罗门王就下令人民各回本乡。他们临行前都为王祝福，各人看见主向大卫和以色列所施的一切恩惠，就都满心欢喜地回家去了。

思高本王上 8:66 第八天，君王遣散了百姓；他们为君王祝福後，各自回了本家，对上主向他的仆人大卫，他的百姓以色列，所施的种种恩宠，都非常高兴欢喜。

文理本王上 8:66 越至八日、王遣散民众、民为王祝嘏、缘耶和华善待其仆大卫、及其民以色列、中心欢悦、各归其幕、

修订本王上 8:66 第八日，王遣散百姓；他们都为王祝福。他们为耶和华向他仆人大卫和他百姓以色列所施的一切恩惠都心中喜乐，愉快地各回自己的帐棚去了。

KJV 英王上 8:66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

NIV 英王上 8:66 On the following day he sent the people away. They blessed the king and then went home, joyful and glad in heart for all the good things the LORD had done for his servant David and his people Israel.